

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Prez. nr 3 /20

Warszawa, 26 lutego 2020 r.

Pan Jan Kowalski
Dyrektor Biura Programu Niepodległa
ul. Jasna 24
00-054 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

Szanowny Panie Dyrektorze!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, organizacja pożytku publicznego, zrzeszające największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce, wnosi o wyrażenie zgody na korzystanie z logo „Niepodległa” w odniesieniu do obchodów 100-lecia zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce, połączonych z obchodami 30-lecia PT TEPIŚ.

Rok 2020 jest dla tłumaczy przysięgłych niezwykle ważnym rokiem, gdyż w tym roku przypada setna rocznica uchwalenia ustawy z dnia 16 lipca 1920 roku zmieniającej *ustawę o postępowaniu karnym dla b. zaboru austriackiego* (Dz. U. Nr 67, poz. 453) oraz rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w porozumieniu z Ministrem Skarbu z dnia 7 sierpnia 1920 roku w przedmiocie wynagrodzenia świadków, znawców i tłumaczy w postępowaniu karnym (Dz.U. Nr 75, poz. 515 z późn. zm.), które to akty prawne stanowią symboliczny początek historii zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce.

Od odzyskania przez Polskę niepodległości, działając jako pomocnicy organu procesowego, tłumacze przysięgli włączali się w proces odbudowy polskiej państwowości, wspierali organy ścigania i wymiaru sprawiedliwości, umożliwiając w postępowaniu przygotowawczym i sądowym porozumienie nie tylko z cudzoziemcami, ale i obywatelami ówczesnej Polski.

W minionym stuleciu status, rola i zakres działania tłumaczy przysięgłych ulegały zmianom wraz ze zmianami ustrojowymi. W roku 2004 funkcja tłumacza przysięgłego podniesiona została do rangi zawodu na mocy ustawy z dnia 25 listopada 2004 o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. 2004 nr 273, poz. 2702, ze zm.). Tłumacze przysięgli nie są pracownikami organów wymiaru sprawiedliwości, jednak wykonują czynności zeznane im przez sądy, prokuratury, policję oraz inne organy administracji publicznej, a także prywatnych zleceniodawców. Należy podkreślić, że zawód tłumacza przysięgłego ma charakter zawodu zaufania publicznego i niezwykle odpowiedzialnej służby publicznej, bowiem zgodnie z art. 15 ww. Ustawy tłumacz przysięgły nie może odmówić wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Wpis na listę tłumaczy przysięgłych jest możliwy po pomyślnym zdaniu bardzo trudnego egzaminu państwowego.

Tłumacze przysięgli wypracowali zasady deontologii zawodowej i podlegają odpowiedzialności zawodowej, cywilnej i karnej w związku z wykonywanym zawodem.

Od trzydziestu lat Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ promuje wśród tłumaczy przysięgłych wiedzę o zawodzie, ideę świadczenia usług w sposób profesjonalny, etyczny i odpowiedzialny oraz wspiera tłumaczy w wypełnianiu ustawowego obowiązku doskonalenia kwalifikacji zawodowych, a także świadczenia usług zgodnie z wypracowanym przez PT TEPIŚ *Kodeksem zawodowym tłumacza przysięgłego*.

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA



Docenienie roli, jaką tłumacze przysięgli odgrywali w okresie minionych 100 lat, w jubileuszowym roku uchwalenia pierwszych polskich aktów poświęconych tłumaczom przysięgłym jest zatem niezwykle ważne. Włączenie obchodów 100-lecia zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce, połączonych z obchodami 30-lecia PT TEPIŚ – wpisuje się w Program „Niepodległa” i – poza docenieniem historii i roli tłumaczy przysięgłych – niewątpliwie przyczyni się do wzmocnienia wspólnoty zawodowej jak i obywatelskiej.

Towarzystwo TEPIŚ obchodzić będzie ten doniosły jubileusz m.in. w ramach konferencji poświęconej stuletniej historii tłumaczy przysięgłych, którą planujemy na 17-18 października 2020 r., akcji doskonalenia zawodowego i akcji integracyjnych, trwających cały rok i prowadzonych zarówno przez Radę Naczelną Towarzystwa, jak i Koła Terenowe PT TEPIŚ. Wszelkie informacje o tych wydarzeniach będziemy publikować na stronie internetowej Towarzystwa: www.tepis.org.pl, a także na profilu FB.

Podczas tych wydarzeń będziemy podkreślać różne aspekty pracy tłumaczy, wyzwać poczucie jedności grupy zawodowej, a także inspirować do ambitnego myślenia o dobru wspólnym, odpowiedzialności za wykonywaną pracę, poszanowaniu praw człowieka oraz solidarności.

Dlatego też prosimy o wyrażenie zgody na korzystanie z logo „Niepodległa” w odniesieniu do obchodów 100-lecia zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce, połączonych z obchodami 30-lecia PT TEPIŚ.

Z poważaniem

Zofia Rybińska

prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

PT TEPIŚ • ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa

www.tepis.org.pl • tel. 514 434 476 • e-mail: tepis@tepis.org.pl

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983